

Міністерство освіти і науки України  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Навчально-науковий інститут філології  
Кафедра мов та літератури Далекого Сходу та Південно – Східної Азії

## ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСІЇ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: ГРАМАТИЧНИЙ ТА ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ

### Кваліфікаційна робота

освітнього ступеня «бакалавр»  
студентки 4 курсу бакалаврату  
освітньої програми

*«Корейська мова і література та переклад  
англійська мова»,*

спеціальність – 035 Філологія/035.066 «Східні  
мови та літератури (переклад включно), перша –  
корейська»

**Анастасія Любомирівна СКУЛЬСЬКА**

**Науковий керівник:**

асист. Оксана КІНДЖИБАЛА

**«Допущено до захисту»**

Протокол засідання

кафедри мов та літератур Далекого Сходу та Південно – Східної Азії

**протокол № 14 від « 05 » червня 2024 року**

завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (підпис)

д.філол.н., доц., Наталя ІСАЄВА

КИЇВ

2024

## АНОТАЦІЯ

Бакалаврська робота «Вираження експресії у корейській мові: граматичний та лексико-фразеологічний аспект» досліджує способи передачі емоцій корейською мовою через її граматичні структури та лексико-фразеологічні елементи. Аналізуючи конкретні граматичні конструкції, лексику та фразеологізми, що використовуються для емоційного вираження, дослідження дає змогу зрозуміти унікальний емоційну складову корейського мовлення та його культурну основу.

Ключові висновки включають ідентифікацію унікальних граматичних моделей та ідіоматичних виразів, які посилюють емоційний зміст. Дослідження підкреслює значну роль культурного та історичного контексту у формуванні цих виразів. Робота має на меті допомагати у викладанні корейської мови як іноземної та покращуючи міжкультурну комунікацію та практику перекладу.

Дослідження збагачує розуміння експресивного мовлення корейською мовою та відкриває цінні перспективи для педагогів, лінгвістів і культурологів, сприяючи глибшому міжкультурному порозумінню та більш ефективному спілкуванню корейською мовою.

**Ключові слова:** корейська мова, експресія, граматичні структури, лексико-фразеологічні елементи, ідіоми, культурний контекст, міжкультурна комунікація, навчання мови, переклад, лінгвістичний аналіз.

## ABSTRACT

The bachelor's thesis "Expressions in the Korean language: grammatical and lexical-phraseological aspect" investigates the ways of conveying emotions in the Korean language through its grammatical structures and lexical-phraseological elements. By analyzing specific grammatical constructions, vocabulary, and idioms used for emotional expression, the study provides insight into the unique emotional component of Korean speech and its cultural basis.

Key findings include the identification of unique grammatical patterns and idiomatic expressions that enhance emotional content. The study highlights the significant role of cultural and historical context in shaping these expressions. The work aims to assist in teaching Korean as a foreign language and improving intercultural communication and translation practice.

The study enriches the understanding of expressive speech in Korean and opens up valuable perspectives for educators, linguists and cultural specialists, fostering deeper intercultural understanding and more effective communication in Korean.

**Key words:** Korean language, expression, grammatical structures, lexical and phraseological elements, idioms, cultural context, intercultural communication, language teaching, translation, linguistic analysis.

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП.....</b>	<b>5</b>
<b>РОЗДІЛ I. ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСІЇ У КОРЕЙСЬКІЙ</b>	
<b>МОВІ.....</b>	<b>9</b>
1.1. Особливості граматичних конструкцій для вираження емоцій та відчуттів.....	8
1.2. Використання дієслів та дієприкметників для створення експресивних висловів.....	13
1.3. Роль словосполучень і фразеологізмів у вираженні експресії.....	19
<b>ВИСНОВКИ ДО ПЕРШОГО РОЗДІЛУ.....</b>	<b>19</b>
<b>РОЗДІЛ II. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСІЇ У КОРЕЙСЬКІЙ</b>	
<b>МОВІ.....</b>	<b>19</b>
2.1. Використання емоційно забарвлених слів та виразів.....	19
2.2. Особливості вживання ідіом та приказок для передачі виразності мовлення.....	22
2.3. Популярні фразеологізми та їх експресивність.....	25
<b>ВИСНОВКИ ДО ДРУГОГО РОЗДІЛУ.....</b>	<b>28</b>
<b>РОЗДІЛ III. ПОРІВНЯННЯ ГРАМАТИЧНОГО ТА ЛЕКСИКО- ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО</b>	
<b>АСПЕКТІВ.....</b>	<b>29</b>
3.1. Спільні риси у використанні мовних засобів для експресивного висловлення.....	29
3.2. Відмінності у прикладанні емоційного забарвлення за допомогою граматики та лексики.....	32
<b>ВИСНОВКИ ДО ТРЕТЬОГО РОЗДІЛУ.....</b>	<b>35</b>
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>35</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ</b>	
<b>ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>37</b>

## ВСТУП

**Актуальність дослідження.** Культура та мова корейського народу багата емоціями та специфічними способами їх вираження, що відкриває широкі можливості для дослідження граматичних структур, які допомагають передати ці емоції. Аналіз граматичних конструкцій у контексті емоційного висловлення корейців дозволяє краще зрозуміти внутрішній світ мовців та їх способи взаємодії.

Лексико-фразеологічний аспект вираження експресії у корейській мові також привертає увагу дослідників через значущість словникового складу та вживання фразеологізмів у спілкуванні. Вивчення специфіки лексичних одиниць, що найчастіше вживаються для вираження емоцій, дозволяє відкрити унікальні риси корейського мовлення та сприяє розширенню знань у цій галузі. Розуміння виразів та їх семантичних відтінків у контексті корейської культури допомагає краще засвоїти специфіку емоційного спілкування в цьому мовному середовищі.

Дослідження виразного мовлення у корейській мові з точки зору граматики та лексики дозволяє не лише поглибити знання про саму мову, а й має практичне значення для вивчення та викладання корейської мови як іноземної. Розкриття особливостей емоційного вираження іншою мовою сприяє формуванню міжкультурної компетенції та розумінню специфіки корейського мовлення серед широкого кола дослідників, вчителів та студентів корейської мови.

**Ступінь дослідження.** Дане дослідження зосереджується на глибокому аналізі граматичних та лексико-фразеологічних аспектів, які співвідносяться з вираженням почуттів та емоцій у мовленні носіїв цієї мови. Попередні дослідження вже вказують на важливість розуміння специфічних граматичних конструкцій, що допомагають передати різноманітні емоції у корейському мовленні. Важливим аспектом є також вивчення лексичної палітри та вживання фразеологізмів для точного вираження емоцій.

Сучасні дослідження до теми вираження експресії у корейській мові також розглядають вплив культурних та історичних чинників на способи висловлення емоцій у цій мові. Вивчення специфічних лексичних одиниць, які найчастіше вживаються для передачі певних почуттів, дозволяє краще зрозуміти контекст, у якому вони використовуються, та їх нюанси. Розуміння взаємозв'язку між мовою, культурою та емоціями є ключовим для повного усвідомлення специфіки виразного мовлення у корейській мові.

Подальші дослідження до даної теми можуть спрямовуватися на розгортання аналізу конкретних виразів та їх семантичних відтінків у різних контекстах емоційного спілкування. Детальне вивчення граматичних та лексичних структур, що використовуються для вираження емоцій у корейському мовленні, сприятиме розширенню знань у цій області та збагаченню мовної та культурної компетенції у вивченні корейської мови як іноземної.

**Метою дослідження** є ретельне вивчення граматичних та лексико-фразеологічних аспектів, які допомагають передати почуття та емоції в мовленні корейців.

Реалізація мети супроводжувалася вирішенням таких дослідницьких **завдань**:

1. Охарактеризувати особливості граматичних конструкцій для вираження емоцій та відчуттів
2. Роль словосполучень і фразеологізмів у вираженні експресії
3. Особливості вживання ідіом та приказок для передачі виразності мовлення
4. Спільні риси у використанні мовних засобів для експресивного висловлення
5. Відмінності у прикладанні емоційного забарвлення за допомогою граматики та лексики

**Об'єктом дослідження** є корейська мова у контексті виразного висловлення емоцій та почуттів.

**Предметом дослідження** є вивчення конкретних граматичних структур, лексичних одиниць та фразеологічних виразів, які використовуються для вираження емоцій у корейському мовленні.

**Методами дослідження** виступають: діагностичне спостереження, характеристика наукових видань, опрацювання різноманітних інтернет джерел, практичних видань і т.д.

**Наукова новизна роботи** полягає в глибокому дослідженні виразного мовлення у корейській мові з точки зору граматичних та лексико-фразеологічних аспектів. Перш за все, ця робота спрямована на систематизацію та аналіз корейських граматичних конструкцій, які використовуються для емоційного вираження у мовленні. Це дозволяє краще зрозуміти, як конкретні граматичні засоби впливають на виразність мовлення та передачу почуттів у корейському контексті.

Другим ключовим елементом цієї роботи є дослідження лексико-фразеологічних аспектів корейського мовлення з точки зору виразного висловлення емоцій. Це включає аналіз вживання виразів, словосполучень та ідіом, які допомагають інтенсифікувати емоційне забарвлення мовлення та точніше виражати почуття. Розгляд лексичних одиниць у контексті їх емоційної зарядженості сприяє розкриттю широкого спектру можливостей у виразному мовленні корейською мовою.

Такий комплексний аналіз граматичних та лексико-фразеологічних аспектів виразного мовлення у корейській мові становить наукову цінність роботи, оскільки розширює наше розуміння мовленнєвої практики корейців та сприяє поглибленню знань про мовленнєві можливості цієї мови. При цьому врахування практичного застосування отриманих дослідницьких висновків може мати значення для навчання корейської мови як іноземної, а також для підвищення культурного розуміння мовленнєвих нюансів корейської культури.

**Практичне значення роботи** даної роботи велике, оскільки її результати можуть бути використані в різних сферах, пов'язаних з

корейською мовою та культурою. По-перше, збагачення наукового розуміння граматичних та лексико-фразеологічних засобів виразного мовлення корейською мовою може бути корисним для викладачів та студентів, які вивчають корейську мову як іноземну. Розуміння та вміння використовувати емоційно насичені мовні конструкції та вирази може покращити комунікативні навички та збагатити мовний арсенал носіїв мови.

По-друге, дані про граматичні та лексико-фразеологічні аспекти виразного мовлення у корейській мові можуть бути корисні для лінгвістів, перекладачів та фахівців з культурології. Вони можуть використовувати отримані висновки для кращого розуміння та правильного відтворення виразних конструкцій під час перекладу та аналізу корейських текстів.

Крім того, саме ця робота має потенційне застосування в міжкультурній комунікації та міжкультурному менеджменті, де розуміння специфіки виразного мовлення може сприяти зближенню та взаєморозумінню між представниками різних культур. Таким чином, практичне значення даної роботи виявляється в її потенційному впливі на навчання, переклад та міжкультурні відносини, сприяючи поглибленню розуміння та ефективнішій взаємодії у контексті корейської мови та культури.

**Структура дипломної роботи.** Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновку, списку використаних джерел ( 28 найменувань). Загальний обсяг роботи складає 43 сторінок. Основний зміст викладено на 7-39 сторінках.

# РОЗДІЛ І.

## ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСІЇ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

### 1.1. Особливості граматичних конструкцій для вираження емоцій та відчуттів

У корейській мові узагальнюючі дієслова часто використовуються для вираження емоцій та відчуттів. Наприклад, дієслово "사랑하다" означає "любити" і передає почуття глибокої пристрасті та емоційного зв'язку. Ці дієслова використовуються для узагальнення дій або станів, що допомагає виразити загальні ідеї або думки. Ще одним прикладом є дієслова "있다" (мати) і "없다" (не мати), які є типовими узагальнюючими дієсловами, що використовуються для вираження наявності та відсутності [6].

У корейській мові граматичні конструкції можуть бути використані для вираження різноманітних емоцій та відчуттів. Наприклад, для вираження радості або задоволення може використовуватися форма "좋다" (бути хорошим), у той час як для вираження суму або засмучення може використовуватися форма "슬프다" (бути сумним). Такі граматичні конструкції допомагають точніше виразити почуття та емоції у мовленні.

Грамматичний аспект вираження експресії у корейській мові відображається через використання відповідних форм дієслів та дієслів стану, які виражають конкретні емоції та відчуття. Наприклад, форма "행복하다" (бути щасливим) використовується для вираження почуття щастя, тоді як форма "화나다" (сердитися) використовується для вираження гніву або обурення. Використання правильних граматичних форм допомагає точно виразити емоції та відчуття в усній та писемній мові в корейській мові.

В корейській мові використання заперечень може підкреслити емоційний стан людини. Наприклад, висловлення "나는 슬퍼하지 않아" означає

"Я не сумую", вказуючи на відмову від негативних емоцій. Заперечення є важливою частиною мови, що дозволяє виражати відміну від позитивних висловлень. У корейській мові це дуже поширене явище, і для створення заперечень використовуються спеціальні граматичні конструкції. У корейській мові граматичні конструкції також можуть бути використані для вираження різноманітних емоцій та відчуттів через заперечення. Наприклад, для вираження незгоди або відмови від чогось може використовуватися форма заперечення "싫어하다" (не любити), у той час як для вираження відсутності певних відчуттів або емоцій може використовуватися форма "무관심하다" (бути байдужим) [11].

Граматичний аспект вираження експресії у корейській мові через заперечення також відображається через використання специфічних форм дієслів та дієслів стану, які вказують на відмінність від позитивних висловлень. Наприклад, форма "무서워하다" (бути наляканим) вказує на заперечення позитивного стану (наляканому), тоді як форма "낫다" (вилікуватися) може бути заперечена, утворюючи слово "아프다" (хворіти). Вміле використання граматичних форм допомагає точно виразити емоції та відчуття через заперечення в корейській мові [2].

Вживання ввічливих форм допомагає передати відчуття уваги та поваги до співрозмовника. Наприклад, вираз "감동했습니다" означає "Я вражений/вражена", і використовується для висловлення сильних емоцій. Однією з основних особливостей ввічливих форм є вживання різних словесних закінчень та відмінювання слів залежно від ввічливості контексту. Наприклад, дієслово "е" у ввічливій формі звучить як "있습니다", що вказує на повагу та ввічливість.

Граматичні конструкції для вираження емоцій та відчуттів в корейській мові також можуть бути додатково виражені ввічливими формами. Наприклад, вираз "Обожнюю тебе" у ввічливій формі може звучати як

"당신을 사랑합니다", що підкреслює виразність та повагу до співрозмовника [13].

Не слід забувати, що граматичний аспект вираження експресії у корейській мові через ввічливі форми допомагає виказати високий рівень поваги та уваги до співрозмовника. Використання таких форм є важливим у корейському суспільстві, де ввічливість вважається однією з ключових цінностей. Враховуючи це, правильне використання ввічливих форм допомагає підтримувати гармонійні взаємини та сприяє ефективному вираженню емоцій та відчуттів у корейському мовленні [14].

Прийняті за важливу в корейській мові елементи ввічливості можуть підсилити виразність висловлення. Наприклад, висловлення "정말 감사합니다" означає "Дуже вдячний/вдячна" і виражає справжню вдячність. Ввічливість виражається через велику кількість елементів у корейській мові, таких як вирази, приказки, прислів'я та максими. Ці елементи містять у собі важливі життєві уроки і настанови, які допомагають людям розуміти світ навколо себе та виховують етичні цінності. Наприклад, у корейській мові існує вираз "고생 끝에 낙이 온다", що означає "після труднощів приходить радість". Цей вислів підкреслює важливість наполегливості і віру в краще майбутнє, навіть у найтемніші часи.

Граматичні конструкції для вираження емоцій та відчуттів, пов'язаних з мудрістю, часто використовуються за допомогою сполучників, які дозволяють виразити глибокі почуття та думки. Наприклад, сполучник "라도" вказує на можливість або навіть певну впевненість у тому, що можливість реалізації мудрих вчинків завжди є. Наприклад "물에 빠지면 지푸라기라도 잡는다" (якщо впадеш у воду, хапайся хоч за соломинку) означає, що у безвихідних і критичних ситуаціях ми робимо все можливе, хоча б щось, щоб їх подолати. Такі конструкції допомагають підкреслити важливість розуміння та використання життєвих настанов у повсякденному житті. Граматичний

аспект вираження експресії через мудрість у корейській мові також включає в себе використання відповідних частин мови для передачі емоцій та відчуттів. Наприклад, вживання дієслів у відповідних часових формах допомагає передати сутність мудрих слів та порад. Такий підхід підсилює значення та вплив мудрих висловлювань у корейському мовленні [2].

Відчуття емоцій можуть бути підсилені за допомогою різних форм обліку дії. Наприклад, висловлення "너무 행복해" означає "Я дуже щасливий/щаслива" і використовується для вираження емоцій радості. Ця граматична особливість дозволяє точніше передати нюанси та відтінки виразності мовлення. Наприклад, сполучник "으니까" використовується для вираження причинно-наслідкових зв'язків та контекстуальних відношень між діями, що допомагає передати емоційний стан та мотивацію особи [17].

У корейській граматиці також існують спеціальні дієслівні форми, які використовуються для вираження внутрішніх почуттів та емоцій. Наприклад, граMATика "아/어 보인다" вказує на зовнішні вирази емоцій та стану людини, підкреслюючи їхню важливість у комунікації та сприйнятті інших. Частим та популярним закінченням корейського речення є граMATика "잖아요", яку можна перекласти як "ти ж знаєш, що", "я ж(казав), що", "ти б мав знати, що". Її використовують у розмові з кимось хто вже знає або мав би знати те про що заявляє мовець "내가 조심하라고 했잖아!" – Я ж казав тобі бути обережним! Ще одним прикладом є граMATика "네요", що використовується для вираження захоплення, подиву або як вигук, який сигналізує, що мовець щойно дізнався або усвідомив щось. Має також нюанс – може використовуватися в формі запитання, тоді воно буде вказувати, що мовець очікує від співрозмовника підтвердження власного припущення. "어머, 대단하네요!" – Вау, це неймовірно! ГраMATичний аспект вираження експресії через різні граMATики в корейській мові допомагає розширити можливості

виразності мовлення та передачі внутрішніх почуттів. Використання специфічних конструкцій і форм дозволяє уникнути неоднозначності та точніше передати емоційні нюанси в мовленні.

Не слід забувати й про те, що в корейській мові існують фразеологічні вирази, які використовуються для виразу різних емоцій. Наприклад, вислів "마음이 아프다" означає "серце болить" і використовується для вираження почуттів суму. Одна з таких конструкцій – "가슴이 미어지다", що буквально означає "серце розривається", і використовується для позначення глибокої сумності та муки [22].

Інша популярна фразеологічна конструкція – "눈물이 나다", що перекладається як "сльози ллються". Ця виразна фраза використовується для підкреслення сильних емоцій, таких як радість або горе.

Деякі граматичні конструкції для вираження емоцій та відчуттів в корейській мові включають в себе вживання певних частин мови, таких як інтонація, порядок слів та вживання специфічних дієслівних форм. Наприклад, вживання дієслів у відповідних часових формах дозволяє точніше виразити почуття та емоційний стан особи. Вираження експресії через фразеологічні конструкції і особливості граматичних конструкцій в корейській мові роблять мовлення більш виразним та насиченим емоціями. Використання виразних фраз та різноманітних граматичних засобів допомагає точніше виразити внутрішні почуття та стани людини.

Деякі слова в корейській мові мають емоційне забарвлення і використовуються для вираження різних відчуттів. Наприклад, слово "행복" означає "щастя" або "радість". Це слово часто використовується для вираження позитивних емоцій і станів [8].

Ще одним прикладом є слово "슬픔", що перекладається як "сум". Це слово використовується для вираження негативних емоцій, таких як сум, горе або туга.

## 1.2. Використання дієслів та дієприкметників для створення експресивних висловів

Використання дієслів та дієприкметників для створення експресивних висловів можна розділити на наступні категорії:

1) Дієслова з різними закінченнями використовуються для вираження різних аспектів дії, таких як час, спосіб, особа та інші нюанси. Наприклад, дієслово "говорити" у корейській мові може мати різні закінчення в залежності від контексту та потреби виразності: 말하다 – "говорити", 말씀하다 – "говорити формально", 말씀드리다 – "говорити з пошаною до когось" [3].

Дієслова стану також використовуються для створення експресивних висловів у корейській мові. Вони можуть вказувати на стан або властивості дії, додати емоційність або виразність до висловлення. Наприклад, дієслово стану "прекрасний" може мати різні форми: 아름답다 – "красивий" (про щонебудь), або утворений від нього дієприслівник 아름답게 – "чудово" (про дію).

Граматичний аспект вираження експресії у корейській мові допомагає розкрити глибину почуттів та виразити внутрішній стан контекстом. Використання дієслів та дієслів стану з різними закінченнями дозволяє точно передати почуття та емоції, зробивши висловлення більш виразним та емоційним [12].

У сукупності, використання різних форм дієслів та дієслів стану, а також граматичний аспект вираження експресії у корейській мові допомагають створювати багатогранні та емоційно насичені висловлення, що дозволяє виразити внутрішній стан та почуття з великою точністю та ефективністю.

2) Дієприкметники з різними початками. В корейській мові дієприкметники можуть мати різні початки, які допомагають передати різні стани або властивості. Наприклад:

"웃고 있는" – "Сміючись" – Підкреслення радісного стану.

"울고 있는" – "Плачучи" – Вираз суму та скорботи.

Ці дієприкметники додають специфічний відтінок або емоційний підтекст до висловлення, роблячи його більш насиченим та виразним. Ще одним прикладом є поєднання дієслів стану з різними початками у вигляді прислівників, такими як:

매우 – що означає "дуже" або "надзвичайно". Наприклад, 매우 아름답다 – "дуже красивий".

정말 – вживається для виявлення справжності або силу емоцій. Наприклад, 정말 아름답다 – "дійсно красивий".

Використання дієприкметників та дієслів стану з різними початками дозволяє точніше виразити емоційні відтінки та внутрішній стан певного об'єкта або ситуації. Це надає мовцю більшу гнучкість у виборі слів для створення експресивних висловів та розширення його мовленнєвого арсеналу для вираження почуттів та емоцій. Таким чином, граматичний аспект використання дієприкметників та дієслів стану в корейській мові відіграє важливу роль у створенні багатогранних та емоційно насичених висловлень [20].

3) Пасивні та активні конструкції. Використання пасивних або активних конструкцій може впливати на тон висловлення. Наприклад:

Активні та пасивні конструкції є ключовими елементами у корейській мові для вираження різних ситуацій та відтінків значень. У активних конструкціях суб'єкт виконує дію, в той час як у пасивних конструкціях суб'єкт дії стає об'єктом. Можна навести приклад: у реченні "Я пишу листа" – 저는 편지를 쓰다 активна конструкція, де "я" є суб'єктом, а "писати" – дієсловом, а у реченні "Лист пишеться мною" – 편지가 저에 의해 쓰인다 пасивна конструкція, де "писати" стає дієсловом, а "мене" – об'єктом [9].

Граматичний аспект використання пасивних та активних конструкцій з дієсловами дозволяє мовцям корейської мови ефективно та точно виражати

свої думки, почуття та оцінки щодо об'єктів або подій. Це допомагає збагатити мовлення виразними та насиченими виразами, що додає кольору та живості мовленню. Таким чином, використання пасивних та активних конструкцій разом з дієсловами в корейській мові відіграє значиму роль у вираженні експресії та різноманітності мовлення [7].

4) Суб'єктно-об'єктні конструкції. Вони є важливим елементом в корейській мові, який допомагає чітко виражати взаємозв'язок між суб'єктом та об'єктом дії. У цих конструкціях дієслово вказує на дію, яку виконує суб'єкт щодо об'єкта. Наприклад, у реченні "Вона читає книгу" – 그녀는 책을 읽어요, "вона" є суб'єктом, який читає, а "книгу" – об'єктом, на який спрямовується дія.

Грамматичний аспект вираження експресії у корейській мові через суб'єктно-об'єктні конструкції полягає в точному виборі дієслів, які найкраще відображають почуття та думки мовця. Наприклад, у реченні "Я обожнюю цей музичний альбом" – 나는 이 음악 앨범을 아주 좋아해, вибір дієслова "обожнюю" точно передає високу оцінку та любов до музичного альбому, що відображає виразність мовлення.

5) Дієсловні форми. Вживання різних форм дієслів також впливає на виразність висловлення. Наприклад:

Недоконані форми: "친구를 만나러 갔다가 놀러 돌아왔어." – "Я пішов зустрічати друга, але повернувся грати." – Підкреслення тривалості дії та послідовності подій.

Доконані форми: "놀았어요." – "Ми пограли." – Вираз завершеності та результату дії.

У корейській мові існує багато різних дієслівних форм, які можуть вказувати на час, спосіб виконання дії, а також на відношення до дії. Наприклад, дієслово "їсти" може бути виражене різними формами в

залежності від контексту: "ім" – 먹어요 для простого теперішнього часу, "буду їсти" – 먹을 거예요 для майбутнього часу [24].

Дієслова стану також є важливим елементом для створення експресивних висловів в корейській мові. Вони використовуються для опису дії або стану суб'єкта і можуть надати висловлення додаткового відтінку чи емоційного забарвлення. Наприклад, у реченні "цей квиток дуже дорогий" – 이 표는 아주 비싸요, дієслово стану "дорогий" підкреслює високу вартість квитка, що робить висловлення експресивнішим.

### **1.3. Роль словосполучень і фразеологізмів у вираженні експресії**

У корейській мові словосполучення і фразеологізми відіграють важливу роль у виразності мовлення та створенні експресивних висловів. Фразеологізми у корейській мові – це групи слів з фіксованим значенням, які часто використовуються для вираження певних ідей або ситуацій. Наприклад, у корейській мові існує фразеологічний вираз "витратити гроші, як воду" (돈을 물 쓰듯 하다), що підкреслює розтрату та примхливе витрачання коштів [17].

Словосполучення та фразеологізми додають до мовлення не лише виразності, а й підсилюють граматичний аспект виразності. Вони допомагають створити більш комплексні конструкції, які передають не лише саму ідею, а й відтінки почуттів та емоцій. Наприклад, вираз "гроші – це не все" (돈이 다가 아니다) виражає не тільки те, що гроші не важливі, а й почуття, що є дещо краще за них.

Корейська мова має багатий спектр словосполучень з дієсловами, які можуть виражати різні дії та стани. Наприклад, словосполучення "спокійно спати" (편안히 자다) може передати ідею спокою та комфорту під час сну. Ці конструкції дозволяють точніше передати акцент або обставини, що оточують дію, та розкрити ідею в більш докладному світлі. Наприклад,

вислови "посміятися голосно" (큰 소리로 웃다) або "бути справді втомленим" (진짜 피곤하다) використовуються для збагачення мовлення та надання додаткового контексту дії [8].

Фразеологічні вирази, які складаються зі словосполучень, також виконують важливу функцію у виразності мовлення. Вони допомагають створити самобутні вислови, які передають певні ситуації або почуття в більш точний та емоційно забарвлений спосіб. Наприклад, фразеологічний вираз "бути загнаним у глухий кут" (막다른 골목에 몰리다) використовується для підкреслення труднощів або безвихідної ситуації.

Використання дієприкметників у словосполученнях також додає до експресивності мовлення. Наприклад, вираз "радісно усміхнений" (기쁘게 웃는) підкреслює повільність і радість в усмішці. Вони дозволяють точніше передати характеристики певного об'єкта або особи, розкрити їхні почуття та враження. Наприклад, вислів "урочисто одягнений" (정장을 입고 있는) або "радісно співаючий" (기쁘게 노래하는) використовуються для підкреслення особливостей дії чи стану [16].

Словосполучення з дієприкметниками виконують важливу роль у створенні виразного мовлення і передачі емоцій. Вони допомагають створити живописні та кольорові описи, які роблять мовлення більш насиченим та ефектним. Наприклад, фразеологічний вираз "риба, яка зустріла воду" (물 만난 물고기) використовується для підкреслення, що людині зручно і спокійно, вона відчувається на своєму місці, як риба у воді.

Використання словосполучень та фразеологізмів з дієприкметниками дозволяє зробити мовлення більш емоційним та виразним, підкреслити важливі аспекти дії або стану. Ці конструкції допомагають передати відтінки почуттів та емоцій, роблять мовлення більш динамічним та цікавим для сприйняття оточуючих. В цілому, вирази з дієприкметниками відіграють

важливу роль у виразності мовлення корейською мовою, допомагаючи зробити вислови більш насиченими та ефективними [25].

У корейській мові загальні фрази та вислови грають важливу роль у щоденному спілкуванні, допомагаючи виражати різноманітні почуття, думки та ситуації. Наприклад, фраза "Дякую" (감사합니다) використовується для вираження вдячності, а "Вибачте" (죄송합니다) – для вираження вибачення. Ці загальні вислови є ключовими елементами у комунікації та сприяють плавній взаємодії між людьми.

Словосполучення та фразеологізми у корейській мові відіграють значну роль у виразності мовлення та ефективному спілкуванні. Наприклад, фразеологізм "берегти час" (시간을 아끼다) використовується для підкреслення важливості оптимізації використання часу. Такі вирази допомагають зрозуміти важливі аспекти мовлення та ефективно виражати свої думки та почуття.

## **ВИСНОВКИ ДО ПЕРШОГО РОЗДІЛУ**

У корейській мові граматичні конструкції відіграють важливу роль у виразному вираженні емоцій та відчуттів. Вживання певних частин мови, відмінків, дієслівних закінчень та вживання певних слів може впливати на тон та емоційну насиченість висловлювання.

Правильний вибір дієслівних форм допомагає точно передати дію, їх використання додає висловленню додаткової емоційної насиченості, що робить мовлення більш ефективним у вираженні експресії.

## **РОЗДІЛ II.**

### **ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСІЇ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

#### **2.1. Використання емоційно забарвлених слів та виразів**

В корейській мові існують дієслова, які мають емоційно забарвлене значення та можуть виражати різні почуття. Наприклад, "사랑하다" (кохати) виражає почуття любові та прихильності. Їх використання дозволяє точно виразити почуття та емоції. Ще одним прикладом є дієслово "울다" (плакати) може надати сильну емоційну забарвленість виразу про відчуття суму. Також, вираз "고맙다" (дякувати) є емоційно зарядженим словом, яке виражає глибоку вдячність [1].

Емоційно забарвлені вирази також допомагають створити атмосферу спілкування та передати власні почуття. Наприклад, фраза "행복한 하루 되세요" (бажаю вам щасливого дня) має позитивну та щиру емоційність, що допомагає створити теплу атмосферу спілкування. Крім того, виразне використання емоційно забарвлених слів та виразів у корейській мові дозволяє виявляти власні почуття та реагувати на емоційні стани співрозмовника. Це сприяє покращенню міжособистісних відносин та сприяє розумінню почуттів інших людей.

Не варто забувати й про ще один важливий елемент – дієслова стану, які виражають стан або дію, пов'язану з емоціями. В корейській мові мають емоційно забарвлене значення і допомагають виразити почуття та настрої. Наприклад, слово "슬픈" (сумний) може підкреслити глибину та інтенсивність суму, виражаючи емоційне становище мовця. "행복한" (щасливий) надає можливість виразити почуття гармонії та щастя. Дієслова стану допомагають точніше передати емоційний стан або настрої особи, роблячи мовлення більш живим та насиченим [20].

Емоційно забарвлені дієслова стану допомагають створити атмосферу спілкування та передати власні почуття. Наприклад, словосполучення "행복한 날" (щасливий день) має позитивну та радісну емоційність, що сприяє піднятому настрою та позитивним відчуттям [14].

Корейська мова використовує різноманітні слова-вигуки, які виражають різні емоції та реакції. Вони допомагають підкреслити емоційне забарвлення висловлювання та створити ефект співпереживання. Наприклад, слово "와우" (вау) виражає захоплення, диво та враження.

Використання експресивних вигуків у корейській мові дозволяє підкреслити індивідуальний емоційний стан мовця, залучити увагу співрозмовників та створити додатковий емоційний зв'язок. Наприклад, вигук "야" (гей, агов) використовується для привернення уваги або як вигук здивування.

Емоційно забарвлені вигуки вкладають додатковий сенс та енергію у мовлення, підсилюючи емоційне висловлювання та сприяючи виразній комунікації. Вони допомагають підкреслити специфічні почуття та реакції мовця в певній ситуації. У підсумку можна сказати, що експресивні вигуки у корейській мові є важливою складовою виразної комунікації та вираження експресії. Вони допомагають виразити емоційний стан мовця, підкреслити важливі емоційні моменти та сприяти глибшому розумінню співрозмовника.

Використання емоційно забарвлених слів і виразів у корейській мові виявляється у таких словах, як "놀라운" (дивовижний), "화난" (сердитий), "서운한" (обурений). Ці вислови додають виразовий потенціал до мовлення, роблячи його більш емоційно насиченим та виразним. Наприклад, слово "우울한" (безрадісний) може підкреслити глибину індивідуального страждання або туги.

Елемент лексико-фразеологічного аспекту вираження експресії в корейській мові часто визначається за допомогою емоційних словосполучень та виразів. Наприклад, вислів "기쁨을 느낀다" (я відчуваю радість) або "슬픔을 느낀다" (я відчуваю печаль) може відтінити й передати почуття задоволення чи горя. Таке використання слів дозволяє точніше та насиченіше виражати емоційні стани мовця та збагачує мовлення емоційним змістом [7].

У корейській мові емоційні словосполучення та фразеологізми відіграють значну роль у виразі емоцій та почуттів мовець. Наприклад, фразеологізм "마음이 아프다" (серце болить) використовується для висловлення глибокого та болісного суму, яке може бути спричинене різними обставинами у житті. Цей вираз передає ідею фізичного й емоційного болю, що відбивається у серці.

Ще одним прикладом є словосполучення "화를 내다" (гніватись, втрачати контроль над собою), яке відображає вираження сердитості або гніву. Це словосполучення вказує на те, що особа втрачає розуміння та контроль над своїми емоціями у ситуації конфлікту або стресу. Він передає ідею порушення рівноваги та емоційної напруги мовця.

Крім того, в корейській мові існують словосполучення, які відображають радісні або позитивні почуття. Наприклад, вислів "행복한 사람" (щаслива людина) підкреслює стан задоволення та щастя. Це словосполучення використовується для опису особи, яка переживає радісні та щасливі моменти у житті. Він передає позитивний емоційний стан особи [4].

## **2.2. Особливості вживання ідіом та приказок для передачі виразності мовлення**

В корейській мові використання ідіом та приказок грає важливу роль у передачі виразності мовлення та вираженні експресії.

Ідіоми та приказки завжди мають колоритний характер, оскільки вони використовують метафоричну та образну мову для передачі певного значення або ідеї. Наприклад, ідіома "호랑이 굴에 들어가다" (увійти у лігво тигра) означає потрапити у небезпечну або скрутну ситуацію. Наприклад, одна з популярних ідіом – "не бачити у власному оці колоди, а у чужому бачити й пилінку" ("제 눈의 들보는 못 보고 남의 눈의 티만 본다") – вказує на те,

що людина не завжди бачить власні недоліки чи проблеми, але легко виявляє недоліки інших [18].

Ще одна улюблена корейцями приказка – "нема дерева, яке не впаде після дев'яти ударів сокирою" ("열 번 찍어 안 넘어가는 나무 없다") – підкреслює, що найскладніші перешкоди можна подолати і показує важливість справжньої сили характеру та витримки в складних життєвих обставинах. Ця приказка має глибокий філософський підтекст та відображає важливі цінності для корейського народу. Таке вживання ідіом та приказок в корейській мові не лише збагачує мовлення колоритними висловами, але й допомагає передати складні концепції та настанови, що вже ввійшли в культурний кодекс суспільства. Ці вирази стають важливим елементом побутової та літературної мови і допомагають зберегти та передати мудрість попередніх поколінь.

Ідіоми та приказки в корейській мові часто мають прямий зв'язок з символікою та традиціями країни. Наприклад, приказка "가는 날이 장날" (день коли кудись пішов, виявився базарним днем) відображає корейське ставлення до життя, яке є непередбачуваним. Корейці вірять, що деякі речі у житті просто маю статись і немає сенсу турбуватись про те, що не можна контролювати. Не варто й забувати про їхню укоріненість. Наприклад, у корейській культурі вода часто символізує життя, очищення та відновлення. Тому в ідіомах та приказках воду часто використовують для передачі глибоких філософських або моральних понять. Наприклад, в ідіомі "греби, поки вода йде" ("물 들어올 때 노 저어라") відображено повчання та настанову використовувати можливості, поки вони є. [16].

Інша часто вживана тема в ідіомах і приказках – це традиційні корейські символи, такі як тигр або дракон. Наприклад, приказка "щеня не знає страху перед тигром" ("하룻강아지 범 무서운 줄 모른다") вказує на людей з малим досвідом, які часто не усвідомлюють ризику чи небезпеки. Ці символи

та традиції створюють глибокі аналогії та метафори, що допомагають переказати складні концепції та ідеї у легко зрозумілі вислови.

Такий вжиток символіки та традицій у вживанні ідіом та приказок в корейській мові дозволяє збагатити мовлення і надати йому більш глибокий і експресивний зміст. Вони допомагають створити образність і виразність мови, а також передати традиційні цінності та мудрість корейського народу [22].

Деякі ідіоми та приказки відображають певні культурні відтінки або стереотипи, що робить їх унікальними для корейської мови. Наприклад, ідіома "구관이 명관이다" (колишній чиновник – це видатний чиновник) відображає повагу до досвіду та знань у корейців. У корейській культурі важливо бути ввічливим і виявляти повагу до старших. Ця культурна особливість відображена у багатьох ідіомах. Наприклад, у виразі "поважай старших, люби молодших" ("윗사람을 공경하고 아랫사람을 사랑하라") чітко відображено поняття шанобливого ставлення до старших і дбайливого до молодших [13].

Ще одним культурним аспектом, який відображається у корейських ідіомах і приказках, є підтримка дружби та співчуття. Наприклад, у виразі "справжні друзі йдуть разом навіть небезпечною дорогою" ("진정한 친구는 위험한 길에도 함께 한다") передається ідея співпраці та підтримки одне одного. Ці ідіоми віддзеркалюють важливі аспекти корейської культури, де важливо дотримуватися певних норм спілкування та допомагати одне одному.

Використання ідіом та приказок з культурними відтінками дозволяє корейцям спілкуватися більш ефективно та емоційно. Ці вислови створюють специфічну атмосферу та виражають важливі цінності корейського суспільства. Це сприяє збереженню культурної спадщини та поглибленню взаєморозуміння між людьми.

Ідіоми та приказки часто мають поетичний вираз, що надає мовленню витонченість та вишуканість. Вони можуть бути використані для підсилення

виразності та додання естетичного виміру мовленню. Корейська мова багата на поетичні вирази, які допомагають створити образність та виразність в мовленні. Наприклад, у виразі "літати в небі" ("하늘을 날다") показана поетична метафора, що передає ідею високих амбіцій та мрій. Ця поетична виразність робить мовлення більш образним та запам'ятовуваним [25].

Ще один приклад поетичності у корейських ідіомах та приказках – це вислів "красивий, як квітка, що розцвіла" ("꽃피듯 아름답다"), що використовується для підкреслення краси. Ця поетична метафора надає мовленню естетичність та емоційність, допомагаючи виразити почуття та настрої мовця.

Поетична природа корейських ідіом та приказок також відображається у їхній звучності та ритмі. Вони створюють особливу мелодію мовлення, яка приваблює слухача та робить мовлення більш красивим та запальним. Ця поетичність додає колориту корейському мовленню і робить його більш привабливим для сприйняття.

Народний дух є важливим елементом вживання ідіом та приказок у корейській мові, що відображають специфіку культурного спадку та традицій корейського народу. Ідіоми та приказки, що втілюють народний дух, надають мовленню осяйність та виразність, передаючи цінності та мудрість поколінь. Наприклад, у виразі "дерева ростуть там, де є вода" ("물이 있는 곳에 나무가 자란다") закладена покрокова порада про важливість обрання правильного місця для досягнення успіху. Ще один приклад вживання ідіом та приказок для передачі народного духу – це "подорож у тисячу миль починається з одного кроку" ("천 리 길도 한 걸음부터"), що відображає віру в те, що успіх вимагає терпіння та наполегливості. Цей вираз підкреслює важливість праці та наполегливості в досягненні цілей, що є типовими рисами народного духу [10].

При вживанні ідіом та приказок, що відображають народний дух, важливо враховувати їхню історичну та культурну вагу. Вони не лише

відображають народну мудрість, а й утверджують ідентичність та цінності корейського народу. Ця елементарна обрядовість робить мовлення більш живим та зворушливим, сприяючи згуртованості та співпереживанню серед співрозмовників.

### **2.3. Популярні фразеологізми та їх експресивність**

Багато корейських ідіом використовують яскраві образи, що запам'ятовуються, щоб передати своє значення, що робить їх більш виразними та впливовими у спілкуванні [2].

У корейській мові існує багато унікальних і виразних ідіоматичних виразів, які містять яскраві образи для передачі значень. Ці вирази часто відіграють важливу роль у корейському спілкуванні, додаючи колориту та глибини розмовам. Одним із прикладів такого унікального та яскравого образу в корейській фразеології є фраза "개천에서 용 난다", що перекладається як «дракон народжується з струмка». Цей вислів використовується для опису когось або чогось, що несподівано виявляє неабиякий талант або здібності, ніби величний дракон випливає зі скромного струмка. Образ могутньої міфічної істоти, що виходить із маленького непоказного джерела, викликає почуття благоговіння та подиву, посилюючи вплив висловлювання [6].

Крім того, корейські ідіоми часто включають пов'язані з природою образи, щоб передати значення з поетичною красою. Наприклад, фраза "수박 껍질 핥기" перекладається як "облизувати шкірку кавуна" і використовується для опису поверхневих або нещирих дій чи зусиль. Образ облизування гладкої поверхні кавуна без справжнього відчуття його солодкості передає ідею залучення у щось неглибоко або поверхово, роблячи фразу яскравою і легкою для запам'ятовування.

Також варто не забувати, що корейські ідіоми часто спираються на традиційні звичаї, історичні події чи культурні символи, щоб збагатити їхнє значення та резонувати з носіями мови. Корейська культура багата

традиційними віруваннями та практиками, які часто відображаються в повсякденному вживанні мови. Наприклад, фраза "고생 끝에 낙이 온다" (хороші речі приходять після важкої праці) втілює міцну трудову етику, глибоко вкорінену в корейському суспільстві. Цей вислів не лише передає культурну цінність, але й служить мотиваційним засобом для людей, які прагнуть до успіху [18].

Крім того, експресивний характер популярних корейських ідіом додає глибини та нюансів спілкуванню, дозволяючи мовцям ефективно передати свої емоції та наміри. Наприклад, фраза "호랑이 굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다" (щоб зловити тигреня, потрібно увійти в лігво тигра) символізує ідею ризику, щоб отримати великі винагороди. Цей ідіоматичний вислів підкреслює важливість хоробрості та рішучості перед обличчям викликів, відображаючи стійкий дух корейського народу. У лексико-фразеологічному аспекті вираження в корейській мові ці ідіоматичні фрази відіграють значну роль у збагаченні спілкування та сприянні глибшому розумінню культурних нюансів. Включаючи такі вирази в повсякденне мовлення, мовці можуть створювати зв'язки та резонувати з іншими на більш глибокому рівні. Кожна ідіоматична фраза має унікальне значення та історію, що робить її незамінним інструментом ефективної комунікації в корейському суспільстві.

Вони часто включають емоційну або спонукальну мову, щоб передати сильне відчуття чи настрої, додаючи глибини та інтенсивності виразу. Корейці висловлюють свої почуття та емоції через широке використання фразеологізмів, які мають велику експресивність та виразність. Наприклад, популярний фразеологізм "마음에 들다", що буквально перекладається як "увійти у душу", використовується, коли щось приполю до душі, для висловлення приємних почуттів або задоволення від чогось [24].

Ще одним прикладом може бути фразеологізм "화가 치밀다", що означає "дуже розсердитись". Цей вираз добре передає глибину інтенсивності емоцій

та ступінь роздратованості. Корейці часто використовують такі фразеологізми, щоб ефективно виразити свої емоції та передати їх діапазон.

Приклади фразеологізмів показують, наскільки важливо для корейців бути виразними та точними у вираженні своїх емоцій. Тому, цей аспект мови відображає багатогранність корейської культури та відношення до спілкування через емоції.

Корейські ідіоми відомі своєю стислістю та лаконічністю, вкладаючи багато сенсу в коротку фразу чи речення, що покращує їх запам'ятовуваність і ефективність у спілкуванні. Наприклад, фразеологізм "고래 싸움에 새우 등 터진다" (у боротьбі китів страждають ракоподібні) відображає концепцію ефективності та сили за допомогою мінімальної кількості слів. Цей вираз виражає ідею втрати власних інтересів у результаті конфлікту, використовуючи короткі та прямі слова [15].

В корейській мові використовуються короткі та виразні фразеологізми, які допомагають створити сильний емоційний вплив на аудиторію. Наприклад, фразеологізм "개구리 올챙이 적 생각을 못한다" (жаба не пам'ятає, що була пуголовком) відображає ідею забутливості та неуважності, використовуючи прості слова для максимального виразності.

Таким чином, корейські фразеологізми використовують стислість та лаконічність, разом з експресивністю, для створення виразності та емоційної інтенсивності в мові. Це допомагає підкреслити ключові ідеї та емоції, що робить їх популярними серед корейців [19].

Деякі корейські ідіоми використовують гру слів, каламбури або розумні лінгвістичні прийоми, щоб створити ефект гри чи гумору, що робить їх більш привабливими та цікавими як для ораторів, так і для слухачів. Одним з популярних прикладів гри слів є використання синонімів та антонімів для створення цікавих та ефектних фраз. Наприклад, у корейській мові існує вираз "눈을 크게 뜨다" (відкрити широко очі), який використовується для підсилення висловлених почуттів або емоцій.

Кмітливість також відіграє важливу роль у корейській мові, де використання різних трюків та хитрощів допомагає висловити свої думки більш точно та ефективно. Наприклад, вираз "고양이 목에 방울 달기" (прив'язати дзвіночок на шию кота) може використовуватися для підкреслення складності певної ідеї, хоч вона і виглядає простою [27].

Популярні фразеологізми в корейській мові також мають велику експресивність, що зміцнює їх виразність та силу виразу. Наприклад, вираз "산 넘어 산" (гора за горою) використовується для підкреслення послідовності та накопичення проблем або труднощів у житті. Ці фразеологізми додають кольору та оригінальності комунікації в корейській мові, роблячи її більш виразною та ефектною.

## **ВИСНОВКИ ДО ДРУГОГО РОЗДІЛУ**

Емоційні словосполучення та фразеологізми є важливою складовою лексико-фразеологічного аспекту вираження експресії у корейській мові. Вони допомагають точніше виразити почуття та емоції мовця, роблячи мовлення більш насиченим та емоційно виразним.

## **РОЗДІЛ III.**

### **ПОРІВНЯННЯ ГРАМАТИЧНОГО ТА ЛЕКСИКО- ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО АСПЕКТІВ**

#### **3.1. Спільні риси у використанні мовних засобів для експресивного висловлення**

У корейській мові існує безліч мовних засобів для експресивного висловлення, які допомагають передати почуття та емоції. Однією з таких спільних рис є використання зворотів та фразеологічних виразів для

вираження інтенсивності почуттів. Наприклад, у висловленнях "너무 예뻐" (дуже гарний) або "정말 행복해" (дуже щасливий) використання дієслів стану надає висловленню більшої емоційної сили [10].

Ще однією спільною рисою є використання специфічних словесних форм у реченнях для наголошення на почуттях. Наприклад, у корейській мові існують окремі граматичні форми для вираження обурення, захоплення, радості тощо. Наприклад, форма "네요" вказує на невпевненість або диво, а форма "구나" використовується для підтвердження знань або реальності події.

Також, в корейській мові часто використовуються метафори та порівняння для вираження почуттів. Наприклад, порівняння "마음이 너무 아프다" (душа дуже болить) або метафоричне вираження "눈물이 흐른다" (течуть сльози) дозволяють передати велику емоційну напруженість та глибину відчуттів [5].

Один з найпоширеніших способів – використання займенників, що вказують на особистий досвід або почуття людини. Наприклад, вживання особистого займенника "나" (я) замість більш офіційного "저" (я) може підкреслити особистісний відтінок висловлення.

Також у корейській мові часто використовуються мовні засоби для порівняння граматичного та лексико-фразеологічного аспектів. Наприклад, для підкреслення різниці між двома об'єктами можуть використовуватися слова "더" (більше) та "덜" (менше), які вказують на відмінність у характеристиках цих об'єктів.

Використання емоційно насичених слів та фразеологізмів для досягнення високої експресії мовного висловлення. Такі лексичні засоби додають висловленню виразності та інтенсивності. У корейській мові ця практика зазвичай зустрічається в різних формах спілкування, таких як література, музика та повсякденні розмови. Використовуючи слова, які

несуть сильний емоційний відтінок, спікери можуть яскравіше передати свої почуття та думки, створюючи глибший зв'язок із аудиторією [18].

Одним із яскравих прикладів цього в корейській мові є використання фразових дієслів, які поєднують дієслово з прийменником або прислівником для створення унікального виразу. Наприклад, фраза "물방울처럼 사라지다" (зникнути, як краплина води) зазвичай використовується для опису чогось або когось, хто швидко і безслідно зникає. Ці яскраві образи викликають відчуття раптовості та швидкоплинності, додаючи вислову посиленого емоційного впливу.

Іншою поширеною практикою в корейській мові є використання звуконаслідувальних слів для більш виразного опису звуків і дій. Наприклад, слово "광광" часто використовується для зображення звуку важких кроків або об'єктів, що збиваються разом. Включаючи такі яскраві звукові репрезентації у свою промову, оратори можуть створити більш захоплюючий і емоційно резонансний досвід для своїх слухачів [14].

Експресивне висловлення в корейській мові часто використовує порівняльні конструкції для підкреслення ступеня емоційної насиченості. Одним з таких прикладів є використання прислівників, які дозволяють підкреслити інтенсивність емоцій. Наприклад, у корейській мові можна сказати "вона була не просто злою, але надзвичайно злою" (그녀는 그냥 화가 난 게 아니라 훨씬 화가 났다). У цьому висловленні прислівник "надзвичайно" підсилює емоційну насиченість стану злості.

Крім того, у корейській мові для підкреслення емоційної насиченості використовуються порівняльні конструкції з додаванням слів, які позначають "навіть більше" або "ще". Наприклад, фраза "Я більше не можу це терпіти" (더는 참지 못하겠다) вказує на те, що емоційний стан досягає крайнього ступеня.

Значення емоційної насиченості також може бути підсиленим за допомогою порівняльних конструкцій з вживанням лексичних одиниць.

Наприклад, слова "найбільше", "найглибше", "найжахливіше" використовуються для підкреслення найвищого ступеня емоційного переживання. Таким чином, в корейській мові порівняльні конструкції використовуються для підсилення емоційної насиченості висловлення, що робить мову багатшою та експресивною.

У корейській мові інтонація також використовується для передачі різних емоцій та настроїв. Наприклад, підвищення тону може вказувати на радість чи захоплення, тоді як зниження тону може передати серйозність чи сум. Наприклад, фраза "정말 예뻐" з підвищеним тоном може виражати захоплення красою, а фраза "정말 슬퍼" з зниженим тоном може передати глибокий сум.

Порівнюючи граматичний та лексико-фразеологічний аспекти корейської мови, можна побачити, що обидва аспекти використовуються для передачі емоцій та настроїв. Граматичні конструкції можуть бути змінені або підсилені для підкреслення емоційного забарвлення, наприклад, вживання певних дієслів чи закінчень. Лексичні одиниці та фразеологічні вирази також можуть бути вибрані для точнішого вираження почуття чи настрою.

Використання повторень та ритмічних елементів для створення емоційного ефекту в мовному висловленні також є немало важливим аспектом. Повторення слів, фраз або ритмічні вставки можуть підкреслити емоційне забарвлення висловлення та зробити його більш виразним. Наприклад, у фразі "정말 좋아 좋아" слово "좋아" – що означає "подобається" – повторюється, щоб підкреслити глибоке захоплення чи радість [2].

Крім того, ритмічні елементи також використовуються для створення емоційного ефекту. Наприклад, у мовленні можуть використовуватися ритмічні фрази або вирази, які створюють мелодійний або емоційно заряджений характер висловлювання. Наприклад, у фразі "너무 힘들어" з

підвищеним тоном та ритмічним наголосом може бути передана глибока втома чи важкість.

У корейській мові спільні риси у використанні мовних засобів для експресивного висловлення також можуть бути порівняні з граматичними та лексико-фразеологічними аспектами. Наприклад, граматичні конструкції можуть бути змінені для підсилення емоційного забарвлення, наприклад, вживання певних дієслів чи закінчень. Лексичні одиниці та фразеологічні вирази також можуть бути вибрані для точнішого вираження почуття чи настрою [21].

### **3.2. Відмінності у прикладанні емоційного забарвлення за допомогою граматики та лексики**

У корейській мові граматичні конструкції можуть бути змінені для підсилення емоційного забарвлення. Наприклад, дієслова можуть бути змінені за допомогою спеціальних закінчень, які вказують на інтонацію чи настрій мовця. Наприклад, у фразі "좋아해" – що означає "любити" – закінчення "-해" додає емоційне забарвлення та позначає активну дію [23].

Лексичні одиниці в корейській мові також впливають на емоційне забарвлення висловлення. Вибір певних слів та фраз може створювати певну атмосферу в розмові. Наприклад, у фразі "행복해" – що означає "щасливий" – слово "행복해" саме за собою передає позитивну емоційну інтонацію через своє значення та звучання.

Фразеологічні вирази також є важливим елементом для вираження емоційного забарвлення в корейській мові. Наприклад, у фразі "슬프니까" – що означає "тому що сумно" – фразеологічний вираз передає глибоке почуття суму та скорботи через свою конструкцію [13].

Також хотілося б наголосити, що в корейській мові вибір певних слів та фраз може впливати на емоційне забарвлення висловлення. Наприклад,

слово "슬프다" означає "сумний" або "печальний" і саме за собою вже має емоційне забарвлення. Використання таких лексичних одиниць дозволяє виразити певні емоції без необхідності додаткових граматичних конструкцій.

Крім того, у корейській мові існують спеціальні вирази, які допомагають виразити емоційне забарвлення. Наприклад, фраза "기뻐해" означає "радіти" і має позитивне емоційне забарвлення. Використання таких фраз дозволяє точно передати певні емоції та настрої у розмові.

У порівнянні з граматичними аспектами, лексичні одиниці та фразеологічні вирази надають більш пряме та точне вираження емоційного забарвлення. Вони дозволяють мовцю точно передати свої почуття та настрої без необхідності складних граматичних конструкцій. Таким чином, лексичні та фразеологічні аспекти корейської мови грають важливу роль у вираженні емоційного забарвлення та створенні певної атмосфери в розмові [18].

Корейська мова має багатий арсенал фразеологічних виразів, які можуть використовуватися для емоційного висловлення. Наприклад, у фразі "마음이 아프다" – що означає "болить серце" – фразеологічний вираз передає глибоке почуття болю та скорботи. Ще одним прикладом є фразеологічний вираз "화가 나다" означає "злитися", "розлютитися" або "обуритися". Цей вираз дозволяє точно передати почуття гніву чи роздратування без необхідності використання складних граматичних конструкцій.

Інший приклад – фразеологічний вираз "기운이 없다", що буквально перекладається як "нема енергії". Цей вираз використовується для вираження почуття втоми, безсилля або невпевненості. Використання цього виразу дозволяє передати емоційне забарвлення без необхідності додаткових пояснень [24].

Також важливим виразом є "행복해지다", що означає "стати щасливим". Цей вираз допомагає виразити радість та щастя без необхідності докладного

опису ситуації чи почуттів. Використання таких фраз додає емоційного забарвлення до мовлення та робить його більш емоційно насиченим.

Важливо зауважити, що в корейській мові також існують спеціальні дієслова, які використовуються для підсилення емоційного забарвлення. Наприклад, дієслово "울다" означає "плакати", але коли до нього додається слово звуконаслідування "핑핑", воно набуває більш інтенсивного значення і перекладається як "сльози ллються потоком". Наприклад, "그녀는 핑핑 울었다" – "Вона лила сльози потоком" [10].

Ще одним прикладом є дієслово "떨리다", яке означає "тремтіти" або "труситись". Коли його використовують у поєднанні з додатковим словом "심장", що перекладається як "серце", воно набуває значення "тремтіти від емоційного напруження, тріпотіти". Наприклад, "심장이 떨린다" – "Серце тріпоче". Таким чином, за допомогою експресивних дієслів у корейській мові можна точно передати емоційне забарвлення та створити живописний образ у розмові. Вони додають глибину та інтенсивність висловлюванням, роблячи комунікацію більш ефективною та емоційно насиченою.

У корейській мові метафоричне вживання граматики та лексики грає важливу роль у вираженні емоційного забарвлення. Одним із прикладів є використання дієслів стану для опису емоцій, які можуть бути метафоричними. Наприклад, слово "따뜻한", що означає "теплий", може використовуватися не лише для опису температури, але й для позначення любові або співчуття. Таким чином, користувачі корейської мови можуть використовувати граматичні конструкції та лексичні одиниці в метафоричному ключі для вираження своїх почуттів [3].

Ще одним прикладом є вживання фразеологічних виразів, які мають метафоричне значення. Наприклад, вислів "마음이 아프다", що буквально перекладається як "серце болить", використовується для вираження суму або

болючих почуттів. Ця фразеологічна одиниця дозволяє ілюструвати емоційний стан людини через метафоричне сполучення слів.

### **ВИСНОВКИ ДО ТРЕТЬОГО РОЗДІЛУ**

Порівнюючи граматичний та лексико-фразеологічний аспекти корейської мови у вираженні емоційного забарвлення, можна зазначити, що обидва аспекти допомагають створити живописні та ефективні висловлювання. Граматика дозволяє точно передати почуття через специфічні конструкції, тоді як лексика та фразеологія додають глибину та інтенсивність за допомогою метафоричних виразів. В результаті корейська мова надає широкий спектр можливостей для вираження емоційного стану та створення насичених образів у мовленні.

### **ВИСНОВКИ**

У корейській мові граматичний аспект вираження експресії грає ключову роль у передачі емоційного забарвлення. Наприклад, використання специфічних граматичних форм може додати інтонацію та емоційну насиченість до висловлення. Одним із прикладів є вживання частки "네" в кінці речення для підсилення виразності та емоційного забарвлення. Наприклад, фраза "좋아해요", що перекладається як "я люблю", може бути підсилена за допомогою частки "네", що підкреслює виразність та емоційну насиченість висловлення.

Крім того, граматики корейської мови дозволяє використовувати специфічні граматичні конструкції для передачі різних відтінків емоцій. Наприклад, вживання речення у пасивній формі може надати висловленню більш об'ємного та емоційно забарвленого значення. Також, використання сполучників та певних граматичних форм може позначити на настрої та емоційному стані мовця.

У цілому, граматичний аспект корейської мови грає важливу роль у вираженні експресії та емоційного забарвлення мовлення. Використання специфічних граматичних форм, часток та конструкцій дозволяє точно передати почуття та настрої мовця, роблячи мовлення більш насиченим та емоційно змістовним.

Слова та вирази, які вживаються для вираження почуттів, можуть мати глибоке емоційне забарвлення і допомагати точніше передати внутрішні стани людини.

Наприклад, у корейській мові існує багато фразеологізмів, які використовуються для вираження різних почуттів та емоцій. Наприклад, фраза "마음에 들다", що буквально перекладається як "увійти в душу", використовується для вираження задоволення або вподобання. Цей фразеологізм надає висловленню глибину та емоційне забарвлення.

Крім того, лексика у корейській мові може бути дуже експресивною та насиченою емоціями. Наприклад, слово "사랑", що перекладається як "любов", має сильне емоційне навантаження і може викликати різні почуття у людини, яка його вживає або чує.

У результаті порівняння граматичного та лексико-фразеологічного аспектів корейської мови можна зробити висновок, що обидва аспекти відіграють важливу роль у структурі та емоційному забарвленні мовлення. Граматичний аспект визначає структуру речення, правильність вживання частин мови та синтаксичні конструкції. Наприклад, в корейській мові існують різні форми дієслова, які вказують на час, особу та кількість. Наприклад, дієслово "먹다" в залежності від контексту може бути вжите у формах "먹어요" для ввічливого звертання або "먹고" для показу послідовності дій.

З іншого боку, лексико-фразеологічний аспект включає в себе словниковий склад мови, фразеологізми та вирази, які надають мовленню глибину та емоційне забарвлення. Наприклад, фразеологізм "화가 치밀다", що

означає "дуже розсердитись". Цей вираз добре передає глибину інтенсивності емоцій та ступінь роздратованості. Корейці часто використовують такі фразеологізми, щоб ефективно виразити свої емоції та передати їх діапазон.

Отже, обидва аспекти є необхідними для повноцінного розуміння та виразності корейської мови. Граматичний аспект забезпечує правильну структуру мовлення, тоді як лексико-фразеологічний аспект додає емоційне забарвлення та точність у вираженні почуттів та настроїв мовця.

### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефіренко М. Ф. Проблема фразеологічного рівня мови / М. Ф. Алефіренко // Мовознавство. – 1984. – № 5. – с. 42–47.
2. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології / М. Ф. Алефіренко. – Х. : Вища шк., 1987. – с. 198.
3. Бойко Н. Семантична основа лексичної експресивності, Лінгвостилістичні студії. 2016. Вип. 4 с. 39-54
4. Буряк П.А. Робота над фразеологізмами / П. А. Буряк – К. : Початкова шк., 2000. – № 4. – с. 11-14.
5. Василюк І. М. Фразеологізми як одиниці міжмовної комунікації (проблеми перекладу) / І. М. Василюк // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2004.– № 17. – с. 102–103.
6. Воронова З.Ю. Конспект лекцій з дисципліни «Вступ до мовознавства та основ теорії мовної комунікації» част.1 для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня спеціальності 035 «Філологія» очної та заочної форм навчання / укл. к.філол.н., доц. Воронова З.Ю.- Кам'янське к: ДДТУ, 2019. – 60 с.
7. Гамзюк М. В. Особливості лексико-семантичних шляхів утворення фразеологічних одиниць / М. В. Гамзюк // Проблеми семантики слова, речення та тексту. Вип. 4. – К. : Видавничий центр КДЛУ. – 2000. – С. 288–296.

8. Ганич Д. І. Словник лінгвістичних термінів / Д. І. Ганич, І. С. Олійник. – К. : Вища школа, 1985. – 351 с.
9. Глущенко В. А. Лінгвістичний метод: сучасні концепції / В. А. Глущенко // Наукові праці. Науково-методичний журнал. Серія: Філологія. Мовознавство. – Вип. 183. – Т. 195. – К. : 2012. – С. 17–20.
10. Жила В.Г. «Фразеологічна репрезентація негативних емоцій у корейській лінгвокультурі» Вісник університету імені Нобеля, серія «ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ». 2020. № 1 (19) С.196-202
11. Жила В.Г. «Фразеологічні одиниці та прислів'я як об'єкт лінгвістичних досліджень у корейській мові» Вісник Львівського університету. Серія філологічна. 2011. Випуск 54. С. 217–224
12. Камакіна Д.М. Експресивність корейського словникового складу на прикладі слів на позначення почуттів та емоцій, 2023, 43 с.
13. Коваль Т.Л. Експресиви як безпосередній засіб репрезентації експресивної функції мови, Актуальні проблеми слов'янської філології. – 2011. – Випуск XXIV. – Частина 2, с.468-476
14. Кочерган М. П. Слово і контекст: Лексична сполучуваність і значення слова / М. П. Кочерган. – Львів : Вища школа, 1980. – 183 с.
15. Медвідь О. М. Лінгвістичний статус квантитативних одиниць: парадигматична та синтагматична представленість: навч. посіб. / О. М. Медвідь. – С. : Сумський державний університет, 2012. – с. 197.
16. Номис М. Прислів'я, приказки, афоризми [Електронний ресурс]. Режим доступу: [http://aphorism.org.ua/subrazd.php?page=6&pages\\_block=1&rid=2&sid=73](http://aphorism.org.ua/subrazd.php?page=6&pages_block=1&rid=2&sid=73).
17. Пешкова І.С. «Лексичні особливості корейської мови та їх значення при перекладі на українську мову» // Українська орієнталістика : [збірник наукових праць]. - 2006. - Випуск 1. - С. 119-122.
18. Покровська І.К. «Східні мови та літератури, специфіка перекладу турецьких зоофразеологізмів українською мовою». Вісник Київського

національного університету імені Тараса Шевченка, Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", К.: ПП "Кукуй", 2006 - С. 16-1

19. Попович М. М. Сучасні методи дослідження мови: курс лекцій / М. М. Попович. – Ч. : ЧНУ, 2010. – с. 156.

20. Сахно І. П. Словник сполучуваності слів української мови (Найуживаніша лексика) / І. П. Сахно, М. М. Сахно. – Дніпропетровськ: Вид-во Дніпропетровського ун-ту, 1999. – 544 с.

21. Турчак О.М. Експресія та експресивність як складові функціональної характеристики okazіоналізмів(на матеріалі преси кінця ХХст.), Вісник дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ». № 1 (9) 2015, с.164-169

22. Чабаненко В.А. Стилїстика експресивних засобів української мови, 2002, с. 348

23.Потебня А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня. – К. : СИНТО, 1993. – 191 с.

24. Тен Е.В Синтаксические конструкции в корейском языке, Корееведение Казахстана выпуск 2(2014), с. 84-90

25. Шаховский В. И. Типы значений эмотивной лексики / В. И. Шаховский //Вопросы языкознания. – 1994. – № 1. – С. 20–25.

26. Humboldt, Wilhelm von. Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Berlin: Dümmler, 1836. 511 с.

27. Melko Kh. B. EXPRESSIVENESS AND EMOTIONALITY AS LINGUISTIC NOTIONS/ Режим доступу: <http://catalog.liha-pres.eu/index.php/liha-pres/catalog/view/74/1357/3017-1>

28. Schlegel, August Wilhelm. Observations sur la langue et la littérature provençales. Paris, Librairie grecque-latine-allemande, 1818. 151 с.

29. Korean Vocabulary Practice for Foreigners (고급 외국인을 위한 한국어 어휘 연습) / [연세대학교 풀찬부/연세대학교 한국어학당 교재편찬위원회]. – 서울: 연세대학교 풀찬부, 2011. – P. 272 -288.
30. Levine H., Levine N., Levine Robert T. 신경향 Vocabulary 22000 전면 업그레이드! / Harold Levine, Norman Levine, Robert T. Levine . – 2nd Edition. – 서울, 2007. – 514 p.
31. Spears R.A. McGra-Hill/NTC 전통미국 슬랭사전 A to Z / Richard A. Spears. – 넥서스 출판사, 2004. – 556 p.
32. 강현화. 속어표현의 사전처리 문제에 관하여 / 강현화 // 연세어문학. – 2005. – 173–183 쪽.
33. 국제한국어교육자협회. 한국어 교사를 위한 속담 관용어가 있는 문화교육 활용서. – 서울. – 2019. – 213 쪽.
34. 김선정, 긴성수. 살아있는 한국어 속담 / 김선정, 긴성수. – 서울. – 256 쪽.
35. 문금현. 국어의 관용 표현 연구 / 문금현 // 서울대학교 박사학위논문. – 1998. – 233 쪽.
36. 박명아. 국어 신체어 관련 관용표현 연구 / 박명아 // 충남대하학교 교육대학원 국어교육전공. – 2000. – 59 쪽.
37. 박세영. 관용어와 속담의 특성 / 박세영. – 서울. – 273–306 쪽.

38. 새 한러 사전(약 15 만 5 천 단어) / [김문욱, 김춘식 공저]. –  
타슈켄트: 도서출판 베델기획, 2002. – 1837 p.
39. 원은형, 이경아. 관용어와 속담으로 배우는 한국어 / 원은형,  
이경아. – 서울. – 193 쪽.
40. 하태홍. 한국 속담 / 하태홍. – 서울 : 1967. - 201 쪽